JUPITER PRIME

Consulting • Training • Advisory

جوبيتر برايم للاستشارات والتدريب

كتيّب الدورة

دورة متقدمة في ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية

info@jupiterprime.uk

jupiterprime.uk

مسجّلة في المملكة المتحدة والمملكة العربية السعودية

دورة متقدمة في ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية

ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية دورة تدريبية متقدمة مدتها أسبوعين للمترجمين القانونيين وموظفي العقود ثنائيي اللغة والمراجعين الداخليين الذين ينقلون الاتفاقيات بين اللغتين، ويعد فيها كل مشارك مسرد العقود ثنائي اللغة ومجموعة البنود المترجمة. فالصفقات العابرة للحدود والمشاريع المشتركة والمناقصات العامة تتطلب بشكل متزايد أن تحمل النسختان الأثر القانوني ذاته. وتقدم جوبيتر برايم للتدريب ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية للمختصين الذين يجب أن تصمد صياغتهم أمام التدقيق اللاحق.

لماذا يهم ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية الآن

ثلاثة ضغوط ترفع مستوى الخطر. فعدد أكبر من الاتفاقيات يوقع بلغتين، وأي اختلاف بين النسختين قد يغير من يتحمل الخطر أو يبطل صحة إشعار. والأطراف المقابلة وهيئات التحكيم تقارن النصين بدقة عند الخلاف، فتتحول الترجمة الفضفاضة إلى دليل. وأدوات الترجمة الآلية تسرع المسودات لكنها تغفل الدقائق القانونية، فيبقى على المترجم اكتشاف الأخطاء في الواجبات والشروط والمصطلحات المعرفة. المؤسسة ذات المصطلحات المنضبطة وبنود الأسبقية الواضحة توقع بثقة، أما التي تعتمد على ترجمة ارتجالية فلا تكتشف تعارض النسخ إلا عند النزاع. وتعمل الدورة على عائلات بنود شائعة في النماذج القياسية مثل نماذج الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين FIDIC، ومصطلحات دورة حياة العقد لدى منظمة WorldCC World Commerce & Contracting.

المستفيدون من ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية

- المترجمون القانونيون الذين ينقلون الاتفاقيات والتعديلات والإشعارات بين اللغتين
- موظفو العقود ثنائيو اللغة الذين يعدون النسخ المتوازية للتوقيع
- المراجعون الداخليون الذين يفحصون المسودات المترجمة قبل الاعتماد
- موظفو المشتريات والمناقصات الذين يصدرون وثائق طرح ثنائية اللغة
- المساعدون القانونيون الذين يديرون بنوك المصطلحات ومكتبات البنود

تكسب الإدارة القانونية أو إدارة العقود أكثر حين يحضر مترجموها ومراجعوها معا ويعتمدون مسردا واحدا ودليل أسلوب واحدا وروتين فحص واحدا.

قدرات ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية

يتعلم المشاركون نقل الأثر القانوني لا الألفاظ، ثم إثبات أن النسختين تقولان الشيء نفسه.

- تطبيق مقابلات عربية وإنجليزية ثابتة للمصطلحات المعرفة وأفعال الوجوب والجواز — الأطراف الموقعة
- تقييم غموض النص المصدر وحله قبل الترجمة — المحامون المصاغون
- بناء مسرد عقود ثنائي اللغة مع ملاحظات الاستخدام — فرق الترجمة والشؤون القانونية
- اختبار البنود المترجمة بالترجمة العكسية والقراءة المتوازية — مراجعو العقود
- تحديد بنود اللغة والأسبقية في الاتفاقيات ثنائية اللغة — المفاوضون
- شرح مخاطر الترجمة وبدائلها للمحامين المصاغين — المستشارون القانونيون

مصطلحات ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية الأساسية

- المصطلح المعرف — كلمة أو عبارة لها معنى ثابت في العقد يجب نقلها بالصيغة نفسها في كل مرة.
- فعل الوجوب والجواز — فعل يدل على الإلزام أو الإباحة أو الحظر في لغة العقود مثل يتعين ويجوز ولا يجوز.
- البند النمطي — حكم قياسي مثل الإشعارات أو قابلية الفصل يظهر في معظم الاتفاقيات بصياغة متقاربة.
- بند الأسبقية — بند يحدد النسخة اللغوية التي تسود إذا تعارض النصان.
- الترجمة العكسية — إعادة ترجمة النص المنقول إلى لغة المصدر للتحقق من حفظ المعنى.
- قاعدة المصطلحات — قائمة مضبوطة بالمقابلات المعتمدة وتعريفاتها وملاحظات استخدامها يتشاركها المترجمون.

ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية يوما بيوم

اليوم 1: دور المترجم القانوني

- الأثر القانوني مقابل المعنى الحرفي — تحديد ما يجب أن تحفظه الترجمة
- إخفاقات العقود ثنائية اللغة في الإنشاءات والمصارف — تعارضات مكلفة
- مراجعة مخرجات الترجمة الآلية — تحديد مواضع الحاجة إلى الحكم البشري
- مسار العمل من المسودة إلى التوقيع — وضع الترجمة في سلسلة الاعتماد
- تدقيق أنماط الأخطاء الشخصية — ترتيب المهارات المطلوبة للدورة

اليوم 2: بنية العقود وأسلوبها في اللغتين

- مقارنة هيكل العقد — التمهيد والبنود التشغيلية والملاحق
- اختلافات بناء الجملة — التعامل مع الجمل الشرطية الطويلة
- السجل الرسمي والنبرة — مطابقة الأسلوب القانوني في كل لغة
- الترقيم والإحالات المتبادلة والعناوين — الحفاظ على تطابق التنقل
- صياغة دليل الأسلوب الداخلي — تثبيت الأعراف قبل بدء الترجمة

اليوم 3: المصطلحات القانونية والمصطلحات المعرفة

- استخراج المصطلحات المعرفة — بناء قائمة المصطلحات من المصدر
- خيارات التكافؤ للمفاهيم القانونية — تجنب المقابلات المضللة
- المصطلحات بلا مقابل مباشر — الشرح أو الاقتراض بحذر
- أدوات فحص الاتساق — رصد الترجمات المتباينة
- بنية قاعدة المصطلحات — توثيق التعريفات والمصادر والملاحظات

اليوم 4: الواجبات والحقوق ولغة الوجوب والجواز

- أفعال Shall Will Must May — نقل الوجوب والتقدير بدقة
- الشروط المسبقة واللاحقة — الحفاظ على منطق التحفيز
- صياغة النفي والاستثناء — تجنب انعكاس المعنى
- عبارات الزمن والمهل — ترجمة الفترات وقواعد حسابها
- الكميات والمبالغ والوحدات — مطابقة الأرقام والكلمات

اليوم 5: البنود النمطية والقياسية

- بنود الإشعارات والمراسلات — ضمان صحة التبليغ في النصين
- قابلية الفصل والتنازل والاتفاق الكامل — نقل الحمايات القياسية
- بنود الحوالة والتعاقد من الباطن — ترجمة اشتراطات الموافقة
- أحكام السرية — الحفاظ على تكافؤ النطاق والاستثناءات
- بناء مكتبة البنود — حفظ البنود النمطية ثنائية اللغة المعتمدة

اليوم 6: بنود المخاطر والمسؤولية والدفع

- صياغة التعويض وتحديد المسؤولية — الحفاظ على توزيع الخسائر
- أحكام الضمان والعيوب — ترجمة سبل الانتصاف بدقة
- شروط الدفع والمحتجزات والفوائد — تجنب الغموض المالي
- تعريفات القوة القاهرة — مطابقة قوائم الأحداث وآثارها
- أسباب الإنهاء وآثاره — نقل حقوق الخروج باتساق

اليوم 7: ضبط الغموض

- رصد غموض النص المصدر — الأنواع المعجمية والتركيبية والإحالية
- سجلات الاستفسار للمحامين المصاغين — حل الشكوك قبل النقل
- وضوح الضمائر والإحالات — تحديد الطرف المقصود
- القوائم بالواو وأو وكلمات النطاق — ضبط القراءات الجامعة والمانعة
- ملاحظات مخاطر الغموض — توثيق الخيارات للمراجعين

اليوم 8: الاتفاقيات ثنائية اللغة والأسبقية

- خيارات بند اللغة والأسبقية — حجية متساوية أو نص سائد
- تنسيق الأعمدة المتوازية — دعم القراءة والتوقيع جنبا إلى جنب
- التفسير عند تعارض النسخ — كيف تقرأ هيئات التحكيم النصين
- التعديلات والخطابات الجانبية — إبقاء النسختين متزامنتين
- ترجمة الإشعارات أثناء التنفيذ — مطابقة اشتراطات اللغة التعاقدية

اليوم 9: ضمان الجودة والمراجعة

- طريقة الترجمة العكسية — اختبار حفظ المعنى في البنود الحرجة
- قوائم فحص القراءة المتوازية — المقارنة بندا ببند
- بروتوكول المراجع الثاني — الفصل بين الترجمة والتحقق
- تصنيف الأخطاء ودرجة خطورتها — ترتيب التصحيحات قبل التوقيع
- صيانة ذاكرة الترجمة — إعادة استخدام المقاطع المعتمدة بأمان

اليوم 10: تطبيق المسرد ثنائي اللغة ومجموعة البنود

- استخراج المصطلحات المعرفة من اتفاقية قائمة — تطبيق أساليب اليوم الثالث
- نقل بنود الوجوب والشرط — اختبار منطق الواجبات
- ترجمة البنود النمطية وبنود المخاطر — استخدام مكتبة البنود
- الترجمة العكسية ومراجعة الزملاء — التحقق من التكافؤ
- مسرد العقود ثنائي اللغة ومجموعة البنود المترجمة — استكمال المخرجات وعرضها للنقد

تطبيق ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية بعد الدورة

- استخراج المصطلحات المعرفة من الاتفاقية التالية في القائمة وإضافة المقابلات المعتمدة إلى قاعدة المصطلحات المشتركة.
- اعتماد الترجمة العكسية والمراجع الثاني لكل بند أسبقية ومسؤولية وإنهاء قبل التوقيع.

أسئلة حول ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية

ما ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية ولماذا تهم الآن؟

ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية هي نقل الاتفاقيات بين اللغتين بحيث تحمل النسختان الأثر القانوني ذاته. وتهم الآن لأن عددا متزايدا من العقود يوقع بلغتين، وأي اختلاف قد ينقل المخاطر أو يبطل إشعارا.

من يستفيد أكثر من تدريب ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية؟

يستفيد أكثر المترجمون القانونيون وموظفو العقود ثنائيو اللغة لأنهم ينتجون النصوص المتوازية. ويستفيد كذلك المراجعون الداخليون وموظفو المناقصات والمساعدون القانونيون الذين يديرون بنوك المصطلحات من المسرد وروتين الفحص نفسهما.

بم يختلف تدريب ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية عن دورة عامة في الترجمة القانونية؟

يركز هذا التدريب على الاتفاقيات التجارية والمصطلحات المعرفة ولغة الوجوب والبنود النمطية وبنود الأسبقية لا على وثائق المحاكم أو التشريعات. فالدورة العامة تغطي أنواعا واسعة من النصوص، بينما يبني هذا التدريب الانضباط على مستوى البند الذي تحتاجه العقود الموقعة بلغتين.

ماذا تعود به من تدريب ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية؟

تعود بمسرد العقود ثنائي اللغة ومجموعة البنود المترجمة مأخوذين من اتفاقية قائمة، تضم المصطلحات المعرفة وملاحظات الاستخدام والبنود النمطية وبنود المخاطر بعد التحقق منها بالترجمة العكسية ومراجعة الزملاء.

ترجمة العقود بين العربية والإنجليزية: الطريق إلى الأمام

يوجه مسرد العقود ثنائي اللغة ومجموعة البنود المترجمة أولا طريقة نقل المصطلحات المعرفة وبند الأسبقية في الاتفاقية التالية. ويتشاركه المترجمون والمراجعون والمحامون المصاغون مرجعا موحدا. وبعد عدة اتفاقيات تستحق ملاحظات الاستخدام ومكتبة البنود مراجعة جديدة، لأن أنواع الصفقات الجديدة تكشف مفاهيم تحتاج إلى مقابلات متفق عليها.